

Lucien *Histoires véritables* I 37 39

Dans le ventre du monstre (2)
Victoire totale

Texte grec

ΑΛΗΘΩΝ ΔΙΗΓΗΜΑΤΩΝ

[37] Ἡμεῖς δὲ τὴν ἔφοδον ὑποπτεύοντες ἐξοπλισάμενοι ἀνεμένομεν, λόχον τινὰ προτάξαντες ἀνδρῶν πέντε καὶ εἴκοσι. Προεῖρητο δὲ τοῖς ἐν τῇ ἐνέδρᾳ, ἐπειδὴν ἴδωσι παρεληλυθότας τοὺς πολεμίους, ἐπανίστασθαι· καὶ οὕτως ἐποίησαν. Ἐπαναστάντες γὰρ κατόπιν ἔκοπτον αὐτούς, καὶ ἡμεῖς δὲ αὐτοὶ πέντε καὶ εἴκοσι τὸν ἀριθμὸν ὄντες — καὶ γὰρ ὁ Σκίνθαρος καὶ ὁ παῖς αὐτοῦ συνεστρατεύοντο — ὑπηντιάζομεν, καὶ συμμίζαντες θυμῷ καὶ ῥώμῃ διεκινδυνεύομεν. Τέλος δὲ τροπὴν αὐτῶν ποιησάμενοι κατεδιώξαμεν ἄχρι πρὸς τοὺς φωλεοῦς. Ἀπέθανον δὲ τῶν μὲν πολεμίων ἐβδομήκοντα καὶ ἑκατόν, ἡμῶν δὲ εἷς, ὁ κυβερνήτης, τρίγλης πλευρᾷ διαπαρεῖς τὸ μετάφρενον.

[38] Ἐκείνην μὲν οὖν τὴν ἡμέραν καὶ τὴν νύκτα ἐπηυλισάμεθα τῇ μάχῃ καὶ τρόπαιον ἐστήσαμεν ῥάχιν ξηρὰν δελφίνος ἀναπήξαντες. Τῇ ὑστεραία δὲ καὶ οἱ ἄλλοι αἰσθόμενοι παρήσαν, τὸ μὲν δεξιὸν κέρας ἔχοντες οἱ Ταριχᾶνες—ἠγεῖτο δὲ αὐτῶν Πήλαμος—τὸ δὲ εὐώνυμον οἱ Θυννοκέφαλοι, τὸ μέσον δὲ οἱ Καρκινόχειρες· οἱ γὰρ Τριτωνομενδῆτες τὴν ἡσυχίαν ἤγον οὐδετέροις συμμαχεῖν προαιρούμενοι. Ἡμεῖς δὲ προαπαντήσαντες αὐτοῖς παρὰ τὸ Ποσειδώνιον συνεμίζαμεν πολλῇ βοῇ χρώμενοι, ἀντήχει δὲ τὸ κῆτος ὥσπερ τὰ σπήλαια. Τρεψάμενοι δὲ αὐτούς, ἄτε γυμνήτας ὄντας, καὶ καταδιώξαντες ἐς τὴν ὕλην τὸ λοιπὸν ἐπεκρατοῦμεν τῆς γῆς. [39] Καὶ μετ' οὐ πολὺ κήρυκας ἀποστείλαντες νεκρούς τε ἀνηροῦντο καὶ περὶ φιλίας διελέγοντο· ἡμῖν δὲ οὐκ ἐδόκει σπένδεσθαι, ἀλλὰ τῇ ὑστεραία χωρήσαντες ἐπ' αὐτούς πάντας ἄρδην ἐξεκόψαμεν πλὴν τῶν Τριτωνομενδῆτων. Οὗτοι δέ, ὡς εἶδον τὰ γινόμενα, διαδράντες ἐκ τῶν βραγχίων ἀφῆκαν αὐτοὺς εἰς τὴν θάλατταν. Ἡμεῖς δὲ τὴν χώραν ἐπελθόντες ἔρημον ἤδη οὔσαν τῶν πολεμίων τὸ λοιπὸν ἀδεῶς κατακοῦμεν, τὰ πολλὰ γυμνασίους τε καὶ κυνηγεσίους χρώμενοι καὶ ἀμπελουργοῦντες καὶ τὸν καρπὸν συγκομιζόμενοι τὸν ἐκ τῶν δένδρων, καὶ ὅλως ἐφκειμεν τοῖς ἐν δεσμοτηρίῳ μεγάλῳ καὶ ἀφύκτῳ τρυφῶσι καὶ λελυμένοις. Ἐνιαυτὸν μὲν οὖν καὶ μῆνας ὀκτὼ τοῦτον διηγάγομεν τὸν τρόπον.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : sauf vocabulaire des paragraphes 35-36

37

ἔφ-οδος,ου (ή) : l'attaque

ὑποπτεύω : se douter de, conjecturer

ἐξ-οπλίζομαι : s'armer de pied en cap

ἀνα-μένω : attendre (l'ennemi)

λόχος, ου (ὀ) : troupe d'embuscade

προ-τάττω, -τάζω, -έταξα ... : placer en avant, poster en avant

άνήρ, άνδρος (ὀ) : l'homme

πέντε : cinq

εἴκοσι : vingt

προ-αγορεύω, προεῖρω, προεῖπον, προεῖρηκα; *pft passif* προεῖρημαι : prescrire, enjoindre, donner une consigne, donner l'ordre (*passif impersonnel*)

ἐνέδρα,ας (ή) : l'embuscade

ἐπειδάν + subj : quand (éventuel) + futur

παρ-έρχομαι (-ελεύσομαι, ἦλθον, ἔληλυθα) : passer auprès de, dépasser

πολεμῖος, ου (ὀ) : l'ennemi

ἐπ-αν-ίσταμαι : se dresser contre, assaillir

οὕτως : ainsi

κατόπιν adv : en arrière, par derrière
κόπτω : tailler en pièces, réduire en charpie (*impft inchoatif*)
ἀριθμός, οὔ (ὄ) : le chiffre, le nombre (*acc. de relation*)
καὶ γάρ : le fait est que, en effet
παῖς, παιδός (ὄ) : l'enfant
συ-στρατεύω : faire campagne avec, combattre avec (*impft inchoatif*)
ὑπ-αντιάζω : aller au-devant de, aller à la rencontre de
συμ-μίγνυμι : engager le combat avec, entrer au corps à corps
θυμός, οὔ (ὄ) : le cœur, le courage, l'ardeur
ῥώμη, ης (ή) : la force
δια-κινδυνεύω : risquer le tout pour le tout, courir sa chance
τέλος adv : à la fin
τροπή, ἥς (ή) : la mise en déroute (τροπήν ποιῆσθαι : mettre en déroute)
κατα-διώκω : poursuivre sans trêve
ἄχρι + G : jusqu'à, jusque
πρός +A: vers, en direction de, à destination de, à
φωλέος, οὔ (ὄ) : tanière, trou, repaire
ἀπο-θνήσκω (aor ἀπέθανον) : mourir
ἑβδομήκοντα : soixante-dix
ἑκατόν : cent
εἷς, μία, ἐν G ενός, μιᾶς, ενός : un, un seul
κυβερνήτης, ου (ὄ) : le pilote
τριῖγλα, ης (ή) : mullet de mer, *ou* rouget
πλευρά, ᾶς (ή) : la côte (*os*)
δια-πείρω (*part aor passif διαπαρείς*) : transpercer
μετά-φρενον , ου (τό) : arrière du diaphragme, haut du dos (*acc de relation*)
38

ἐκεῖνος, η, ον : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-là, celle-là, cela (*souvent laudatif*)
μέν οὖν : alors donc
ἡμέρα, ας (ή) : le jour (*accusatif de durée*)
νύξ, νυκτός (ή) : la nuit (*accusatif de durée*)
ἐπ-αυλίζομαι : camper, bivouaquer
μάχη, ης (ή) : le champ de bataille (*D de lieu*)
τρόπαιον, ου (τό) : le trophée (τρόπαιον στήσαι τῶν πολεμίων : élever un trophée de victoire sur les ennemis)
ἴστημι : placer, élever
ράχιν, εως (ή) : épine dorsale, échine, dos
ξηρός, ἄ, ὄν : sec, desséché
δελφίς, ἴνος (ὄ) : le dauphin
ἀνα-πήγνυμι : ficher en haut, planter en haut
ὑστεραία, ας (ή) : le lendemain
αἰσθάνομαι, αἰσθήσομαι, ἠσθόμην, ἦσθημαι + G : apprendre , être informé
πάρ-ειμι : être là, être présent
κέρας, ατος (τό) : la corne, l'aile (*d'une armée*)
ἡγέομαι, οὔμαι +G : être à la tête de, commander, diriger
Πήλαμος, ου (ὄ) : Pélamos-la-Bonite (*fait jeu de mots avec πελαμός* : la bonite, *variété de thon*)
εὐ-ώνυμος, ος, ον : qui est à gauche, gauche
μέσον, ου (τό) : le milieu
ἡσυχία, ας (ή) : le calme, la tranquillité ; ἡσυχίαν ἄγειν : rester tranquille, rester en paix

ἄγω, ἄξω, ἤγαγον, ἤχα : conduire, mener
 οὐδ-έτερος, α, ον : ni l'un ni l'autre
 συμ-μαχέω, ὦ + D : combattre aux côtés de, s'allier avec pour combattre
 προ-αίρέομαι, οὔμαι (-αίρησομαι, -ειλόμεν, -ήρημαι) : choisir de préférence, préférer
 προ-απαντάω, ὦ : prendre les devants, devancer
 παρά +A : auprès de (*avec mvt*)
 Ποσειδώνιον, ου (τό) : le temple de Poséidon
 βοή, ἦς (ή) : le cri
 χράομαι, ὦμαι +D : utiliser, pratiquer
 ἀντ-ηχέω, ὦ : retentir en écho, retentir, résonner (*attention à l'accentuation !*)
 ὡσπερ : comme
 σπήλαιον, ου (τό) : la caverne
 τρέπομαι +A : mettre en fuite, culbuter
 γυμνής, γυμνήτος adj : armé à la légère
 εἰς / ἐς +A : dans (*avec mvt*), vers
 λοιπός, ή, όν : qui reste, restant ; τὸ λοιπόν : *adverbial* : dorénavant, désormais
 ἐπι-κρατέω, ὦ + G : être maître de , avoir la libre disposition de
 γή, γῆς (ή) : la terre, le terrain

39

μετά + A : après ; μετ' οὐ πολύ : peu de temps après
 κῆρυξ, υκος (ό) : le héraut
 ἀπο-στέλλω (-στελῶ, -έσειλα, -έσταλκα) : envoyer
 νεκρός, οὔ (ό) : le mort
 ἀν-αίρέω, ὦ : enlever
 περί + G : au sujet de, à propos de
 δια-λέγομαι : discuter
 δοκέω, ὦ, δόξω, ἔδοξα, δέδογμαi : sembler, sembler bon, paraître ; *hellénisme* : μοι
 δοκεῖ + inf : il me semble bon de, je décide de
 σπένδομαι : faire une libation pour conclure un traité, faire une trêve
 ἀλλά : mais, au contraire
 χωρέω, ὦ : marcher
 ἐπί +A : contre
 ἄρδην adv : de fond en comble, sans exception, jusqu'au dernier
 ἐκ-κόπτω : tailler en pièces, exterminer (*aor* : ἐξέκοψα)
 ὡς : quand
 γίγνομαι / γίνομαι (*koïnè et ionien*), γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα : naître, devenir, se transformer, advenir, arriver ; *l'aoriste sert d'aoriste au verbe εἶμι*.
 δια-διδράσκω (δια-δρας : part aor) : s'enfuir
 ἐκ + G : hors de, à partir de
 βραγχία, ων (τά) : les branchies, les fanons
 ἀφ-ίημι + A : (*aor 3^{ème} p pl ἀφῆκαν*) lancer, jeter
 ἐπ-έρχομαι (-εἶμι, -ἦλθον, -ελήλυθα) : parcourir, aller voir
 κατ-οικέω, ὦ : habiter, vivre
 γυμνάσια, ων (τά) : les exercices physiques, la gymnastique
 κυνηγέσιον, ου (τό) : la chasse
 ἀμπελουργέω, ὦ : travailler la vigne
 καρπός, οὔ (ό) : le fruit
 συγ-κομίζομαι : cueillir, récolter
 δένδρον, ου (τό) : l'arbre
 ὅλως : généralement, en un mot, enfin bref

ἔοικα + D (*impft en forme de pl que pft ἔώκειν*) : ressembler à
 δεσμοτήριον,ου (τό) : la prison
 μέγας, μεγάλη, μέγα : grand
 ἄ-φυκτος,ος,ον : d'où l'on ne peut fuir, dont on ne peut s'échapper
 τρυφάω,ῶ : vivre mollement, vivre confortablement
 λύω : délier, libérer (*valeur forte du participe parfait passif*)
 ἐνιαυτός,ου (ὄ) : une année
 μῆν, μηνός (ὄ) : le mois
 ὀκτώ : huit
 διάγω (-άξω, -ήγαγον, -ῆκα) : passer (le temps)
 τρόπος,ου (ὄ) : manière ; *expr.* τοῦτον τὸν τρόπον : de cette manière

Vocabulaire alphabétique :

ἄγω, ἄξω, ἤγαγον, ῆκα : conduire, mener
 αἰσθάνομαι, αἰσθήσομαι, ἠσθόμην, ἠσθημαι + G : apprendre , être informé
 ἀλλά : mais, au contraire
 ἀμπελουργέω,ῶ : travailler la vigne
 ἀν-αιρέω,ῶ : enlever
 ἀνα-μένω : attendre (l'ennemi)
 ἀνα-πήγνυμι : ficher en haut, planter en haut
 ἀνὴρ, ἄνδρος (ὄ) : l'homme
 ἀντ-ηγέω,ῶ : retentir en écho, retentir, résonner
 ἀπο-θνήσκω (aor ἀπέθανον) : mourir
 ἀπο-στέλλω (-στελῶ, -έστειλα, -έσταλκα) : envoyer
 ἄρδην adv : de fond en comble, sans exception, jusqu'au dernier
 ἀριθμός,οῦ (ὄ) : le chiffre, le nombre
 ἀφ-ίημι + A : (*aor 3^{ème} p pl ἀφῆκαν*) lancer, jeter
 ἄ-φυκτος,ος,ον : d'où l'on ne peut fuir, dont on ne peut s'échapper
 ἄχρι + G : jusqu'à, jusque
 βοή,ῆς (ή) : le cri
 βραγχία,ων (τά) : les branchies,les fanons
 γή, γῆς (ή) : la terre, le terrain
 γίγνομαι / γίνομαι (*koïnè et ionien*), γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα : naître, devenir, se transformer, advenir, arriver ; *l'aoriste sert d'aoriste au verbe εἶμι.*
 γυμνάσια,ων (τά) : les exercices physiques, la gymnastique
 γυμνής, γυμνήτος adj : armé à la légère
 δελφίς, ἴνος (ὄ) : le dauphin
 δένδρον, ου (τό) : l'arbre
 δεσμοτήριον,ου (τό) : la prison
 διάγω (-άξω, -ήγαγον, -ῆκα) : passer (le temps)
 δια-διδράσκω (δια-δρας : part aor) : s'enfuir
 δια-κινδυνεύω : risquer le tout pour le tout, courir sa chance
 δια-λέγομαι : discuter
 δια-πείρω (*part aor passif διαπαρείς*) : transpercer
 δοκέω,ῶ, δόξω, ἔδοξα, δέδογμαi : sembler, sembler bon, paraître ; *hellénisme* : μοι
 δοκεῖ + inf : il me semble bon de, je décide de
 ἐβδομήκοντα : soixante-dix
 εἴκοσι : vingt
 εἰς / ἐς +A : dans (*avec mv*), vers
 εἷς, μία, ἐν G ἐνός, μιᾶς, ἐνός : un, un seul

ἐκ + G : hors de, à partir de
 ἑκατόν : cent
 ἐκεῖνος,η,ον : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-là, celle-là, cela (*souvent laudatif*)
 ἐκ-κόπτω : tailler en pièces, exterminer (*aor* : ἐξέκοψα)
 ἐνέδρα,ας (ἡ) : l'embuscade
 ἐνιαυτός,ου (ὁ) : une année
 ἐξ-οπλίζομαι : s'armer de pied en cap
 ἔοικα + D (*impft en forme de pl que pft ἐώκειν*) : ressembler à
 ἐπ-αν-ίσταμαι : se dresser contre, assaillir
 ἐπ-αυλίζομαι : camper, bivouaquer
 ἐπειδάν + subj : quand (éventuel) + futur
 ἐπ-έρχομαι (-εἰμι, -ἦλθον, -ελήλυθα) : parcourir, aller voir
 ἐπί + A : contre
 ἐπι-κρατέω,ῶ + G : être maître de , avoir la libre disposition de
 εὐ-ώνυμος,ος,ον : qui est à gauche, gauche
 ἔφ-οδος,ου (ἡ) : l'attaque
 ἡγέομαι, οὔμαι +G : être à la tête de, commander, diriger
 ἡμέρα, ας (ἡ) : le jour
 ἡσυχία, ας (ἡ) : le calme, la tranquillité ; ἡσυχίαν ἄγειν : rester tranquille, rester en paix
 θυμός,οῦ (ὁ) : le cœur, le courage, l'ardeur
 ἴστημι : placer, élever
 καὶ γάρ : le fait est que, en effet
 καρπός,οῦ (ὁ) : le fruit
 κατα-διώκω : poursuivre sans trêve
 κατ-οικέω,ῶ : habiter, vivre
 κατόπιν adv : en arrière, par derrière
 κέρας, ατος (τὸ) : la corne, l'aile (*d'une armée*)
 κῆρυξ, υκος (ὁ) : le héraut
 κόπτω : tailler en pièces, réduire en charpie
 κυβερνήτης, ου (ὁ) : le pilote
 κυνηγέσιον,ου (τό) : la chasse
 λοιπός,ή,όν : qui reste, restant ; τὸ λοιπόν : *adverbial* : dorénavant, désormais
 λόχος, ου (ὁ) : troupe d'embuscade
 λύω : délier, libérer
 μέγας, μεγάλη, μέγα : grand
 μέσον,ου (τό) : le milieu
 μετά + A : après ; μετ' οὐ πολύ : peu de temps après
 μετά-φρενον , ου (τό) : arrière du diaphragme, haut du dos
 μήν, μηνός (ὁ) : le mois
 νεκρός,οῦ (ὁ) : le mort
 νύξ, νυκτός (ἡ) : la nuit
 ξηρός,ά,όν : sec, desséché
 ὀκτώ : huit
 ὅλως : généralement, en un mot, enfin bref
 οὐδ-έτερος , α, ον : ni l'un ni l'autre
 οὕτως : ainsi
 παῖς, παιδός (ὁ) : l'enfant
 παρά + A : auprès de (*avec mvf*)
 πά-εἰμι : être là, être présent
 παρ-έρχομαι (-ελεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα) : passer auprès de, dépasser

πέντε : cinq
 περί + G : au sujet de, à propos de
 Πήλαμος, ου (ό) : Pélamos-la-Bonite (*fait jeu de mots avec πελαμύς* : la bonite, *variété de thon*)
 πολεμῖος, ου (ό) : l'ennemi
 Ποσειδώνιον, ου (τό) : le temple de Poséïdon
 προ-αγορεύω, προερῶ, προεῖπον, προεῖρηκα; *pft passif* προεῖρημαι : prescrire, enjoindre, donner une consigne, donner l'ordre
 προ-αιρέομαι, οὔμαι (-αιρήσομαι, -ειλόμην, -ήρημαι) : choisir de préférence, préférer
 προ-απαντάω, ῶ : prendre les devants, devancer
 πρὸς +A: vers, en direction de, à destination de, à
 προ-τάττω, -τάξω, -έταξα ... : placer en avant, poster en avant
 ῥάχης, εως (ή) : épine dorsale, échine, dos
 ῥώμη, ης (ή) : la force
 σπένδομαι : faire une libation pour conclure un traité, faire une trêve
 σπήλαιον, ου (τό) : la caverne
 συγ-κομίζομαι : cueillir, récolter
 συμ-μαχέω, ῶ + D : combattre aux côtés de, s'allier avec pour combattre
 συμ-μίγνυμι : engager le combat avec, entrer au corps à corps
 συ-στρατεύω : faire campagne avec, combattre avec
 τέλος adv : à la fin
 τρέπομαι +A : mettre en fuite, culbuter
 τριῖγλα, ης (ή) : mullet de mer, *ou rouget*
 τρόπαιον, ου (τό) : le trophée (τρόπαιον στῆσαι τῶν πολεμίων : élever un trophée de victoire sur les ennemis)
 τροπή, ῆς (ή) : la mise en déroute (τροπήν ποιεῖσθαι : mettre en déroute)
 τρόπος, ου (ό) : manière ; *expr.* τοῦτον τὸν τρόπον : de cette manière
 τρυφάω, ῶ : vivre mollement, vivre confortablement
 ὑπ-αντιάζω : aller au-devant de, aller à la rencontre de
 ὑποπτεύω : se douter de, conjecturer
 ὑστεραία, ας (ή) : le lendemain
 φωλεός, οὔ (ό) : tanière, trou, repaire
 χράομαι, ῶμαι +D : utiliser, pratiquer
 χωρέω, ῶ : marcher
 ὡς : quand
 ὥσπερ : comme

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ἄγω, ἄξω, ἡγαγον, ἦχα : conduire, mener
 ἀλλά : mais, au contraire
 ἀνὴρ, ἄνδρος (ό) : l'homme
 ἀπο-θνήσκω (aor ἀπέθανον) : mourir
 ἀφ-ίημι + A : (*aor 3^{ème} p pl ἀφῆκαν*) lancer, jeter
 γῆ, γῆς (ή) : la terre, le terrain
 γίγνομαι / γίνομαι (*koïnè et ionien*), γενήσομαι, ἐγενόμην, γέγονα : naître, devenir, se transformer, advenir, arriver ; *l'aoriste sert d'aoriste au verbe εἶμι.*
 δια-λέγομαι : discuter
 δοκέω, ῶ, δόξω, ἔδοξα, δέδογμαi : sembler, sembler bon, paraître ; *hellénisme* : μοι
 δοκεῖ + inf : il me semble bon de, je décide de

εἰς / ἐς +A : dans (*avec mvt*), vers
 εἷς, μία, ἔν G ἑνός, μιᾶς, ἑνός : un, un seul
 ἐκ + G : hors de, à partir de
 ἐκεῖνος,η,ον : *adj.* ce, cette ; *pr.* celui-là, celle-là, cela (*souvent laudatif*)
 ἕοικα + D (*impft en forme de pl que pft ἕώκειν*) : ressembler à
 ἐπί +A : contre
 ἡγέομαι, οὔμαι +G : être à la tête de, commander, diriger
 ἡμέρα, ας (ἡ) : le jour
 ἴστημι : placer, élever
 καὶ γάρ : le fait est que, en effet
 λοιπός,ή,όν : qui reste, restant ; τὸ λοιπόν : *adverbial* : dorénavant, désormais
 μέγας, μεγάλη, μέγα : grand
 μετά + A : après ; μετ' οὐ πολύ : peu de temps après
 οὕτως : ainsi
 παῖς, παιδός (ὁ) : l'enfant
 παρά +A : auprès de (*avec mvt*)
 πάρ-ειμι : être là, être présent
 περί + G : au sujet de, à propos de
 πολεμῖος, ου (ὁ) : l'ennemi
 πρὸς +A : vers, en direction de, à destination de, à
 τρόπος,ου (ὁ) : manière ; *expr.* τοῦτον τὸν τρόπον : de cette manière
 χράομαι,ῶμαι +D : utiliser, pratiquer
 ὡς : quand
 ὥσπερ : comme

fréquence 2 :

αἰσθάνομαι, αἰσθήσομαι, ἠσθόμην, ἠσθημαι + G : apprendre , être informé
 ἀν-αιρέω,ῶ : enlever
 ἐπειδάν + subj : quand (éventuel) + futur
 ἡσυχία, ας (ἡ) : le calme, la tranquillité ; ἡσυχίαν ἄγειν : rester tranquille, rester en paix
 λύω : délier, libérer (*valeur forte du participe parfait passif*)
 μέσον,ου (τό) : le milieu
 μήν, μηνός (ὁ) : le mois
 νεκρός,οῦ (ὁ) : le mort
 νύξ, νυκτός (ἡ) : la nuit
 ὅλως : généralement, en un mot, enfin bref
 παρ-έρχομαι (-ελεύσομαι, ἦλθον, ἔληλυθα) : passer auprès de, dépasser
 προ-αγορεύω, προεῶ, προεῖπον, προεῖρηκα; *pft passif* προεῖρημαι : prescrire, enjoindre ,
 donner une consigne, donner l'ordre
 προ-αιρέομαι,οὔμαι (-αιρήσομαι, -εἰλόμην, -ἤρημαι) : choisir de préférence, préférer
 τέλος adv : à la fin
 τρέπομαι +A : mettre en fuite, culbuter
 χωρέω,ῶ : marcher

fréquence 3 :

ἀπο-στέλλω (-στελῶ, -έστειλα, -έσταλκα) : envoyer
 διάγω (-άξω, -ήγαγον, -ἦκα) : passer (le temps)
 ἐνιαυτός,ου (ὁ) : une année
 κῆρυξ, υκος (ὁ) : le héraut
 ῥώμη, ης (ἡ) : la force

fréquence 4 :

ἀριθμός, οὔ (ὄ) : le chiffre, le nombre

βοή, ἤς (ῆ) : le cri

δεσμοκτήριον, ου (τό) : la prison

ἐπ-έρχομαι (-εἰμι, -ῆλθον, -ελήλυθα): parcourir, aller voir

θυμός, οὔ (ὄ) : le cœur, le courage, l'ardeur

κατ-οικέω, ὦ : habiter, vivre

λόχος, ου (ὄ) : troupe d'embuscade

οὐδ-έτερος, α, ον : ni l'un ni l'autre

πέντε : cinq

Ne pas apprendre :

ἀμπελουργέω, ὦ : travailler la vigne

ἀνα-μένω : attendre (l'ennemi)

ἀνα-πήγνυμι : ficher en haut, planter en haut

ἀντ-ηγέω, ὦ : retentir en écho, retentir, résonner

ἄρδην adv : de fond en comble, sans exception, jusqu'au dernier

ἄ-φυκτος, ος, ον : d'où l'on ne peut fuir, dont on ne peut s'échapper

ἄχρι + G : jusqu'à, jusque

βραγχία, ων (τά) : les branchies, les fanons

γυμνάσια, ων (τά) : les exercices physiques, la gymnastique

γυμνής, γυμνήτος adj : armé à la légère

δελφίς, ἴνος (ὄ) : le dauphin

δένδρον, ου (τό) : l'arbre

δια-διδράσκω (δια-δρας : part aor) : s'enfuir

δια-κινδυνεύω : risquer le tout pour le tout, courir sa chance

δια-πείρω (part aor passif διαπαρείς) : transpercer

ἑβδομήκοντα : soixante-dix

εἴκοσι : vingt

ἑκατόν : cent

ἐκ-κόπτω : tailler en pièces, exterminer (aor : ἐξέκοψα)

ἐνέδρα, ας (ῆ) : l'embuscade

ἐξ-οπλίζομαι : s'armer de pied en cap

ἐπ-αν-ίσταμαι : se dresser contre, assaillir

ἐπ-αυλίζομαι : camper, bivouaquer

ἐπι-κρατέω, ὦ + G : être maître de , avoir la libre disposition de

εὐ-ώνυμος, ος, ον : qui est à gauche, gauche

ἔφ-οδος, ου (ῆ) : l'attaque

καρπός, οὔ (ὄ) : le fruit

κατα-διώκω : poursuivre sans trêve

κατόπιν adv : en arrière, par derrière

κέρας, ατος (τό) : la corne, l'aile (d'une armée)

κόπτω : tailler en pièces, réduire en charpie

κυβερνήτης, ου (ὄ) : le pilote

κυνηγέσιον, ου (τό) : la chasse

μετά-φρενον, ου (τό) : arrière du diaphragme, haut du dos

ξηρός, ά, όν : sec, desséché

ὀκτώ : huit

Πήλαμος, ου (ό) : Pélamos-la-Bonite (*fait jeu de mots avec πελαμύς* : la bonite, *variété de thon*)

Ποσειδώνιον, ου (τό) : le temple de Poséïdon

προ-απαντάω, ᾧ : prendre les devants, devancer

προ-τάττω, -τάζω, -έταξα ... : placer en avant, poster en avant

ράχης, εως (ή) : épine dorsale, échine, dos

σπένδομαι : faire une libation pour conclure un traité, faire une trêve

σπήλαιον, ου (τό) : la caverne

συγ-κομίζομαι : cueillir, récolter

συμ-μαχέω, ᾧ + D : combattre aux côtés de, s'allier avec pour combattre

συμ-μίγνυμι : engager le combat avec, entrer au corps à corps

συ-στρατεύω : faire campagne avec, combattre avec

τριῖγλα, ης (ή) : mulot de mer, *οι rouget*

τρόπαιον, ου (τό) : le trophée (*τρόπαιον στήσαι τῶν πολεμίων* : élever un trophée de victoire sur les ennemis)

τροπή, ῆς (ή) : la mise en déroute (*τροπήν ποιεῖσθαι* : mettre en déroute)

τρυφάω, ᾧ : vivre mollement, vivre confortablement

ὑπ-αντιάζω : aller au-devant de, aller à la rencontre de

ὑποπτεύω : se douter de, conjecturer

ὑστεραία, ας (ή) : le lendemain

φωλέος, οῦ (ό) : tanière, trou, repaire

Traduction au plus près du texte :

Lucien *Histoires véritables* I 37 39

Dans le ventre du monstre (2)

Victoire totale

[37] Ἡμεῖς δὲ τὴν ἔφοδον ὑποπτεύοντες ἐξοπλισάμενοι ἀνεμένομεν, λόχον τινὰ προτάξαντες ἀνδρῶν πέντε καὶ εἴκοσι.

Mais nous, nous doutant de leur attaque, après nous être armés de pied en cap, nous attendions l'ennemi, ayant posté en avant une troupe d'embuscade de vingt-cinq hommes.

Προεῖρητο δὲ τοῖς ἐν τῇ ἐνέδρᾳ, ἐπειδὴν ἴδωσι παρεληλυθότας τοὺς πολεμίους, ἐπανίστασθαι καὶ οὕτως ἐποίησαν.

On avait donné consigne à ceux (dans = de) de l'embuscade, quand ils verraient les ennemis passés devant eux, de les assaillir ; et ils firent ainsi.

Ἐπαναστάντες γὰρ κατόπιν ἔκοπτον αὐτούς, καὶ ἡμεῖς δὲ αὐτοὶ πέντε καὶ εἴκοσι τὸν ἀριθμὸν ὄντες — καὶ γὰρ ὁ Σκίνθαρος καὶ ὁ παῖς αὐτοῦ συνεστρατεύοντο — ὑπηντιάζομεν, καὶ συμμίζαντες θυμῶ καὶ ῥώμῃ διεκινδυνεύομεν.

En effet, les ayant assailli par derrière, ils se mirent à les réduire en charpie, et nous-mêmes, qui étions (étant) vingt-cinq quant au nombre — car Skintharos et son fils faisaient campagne avec <nous>— nous nous mîmes à aller à leur rencontre, et, étant entrés au corps à corps, nous risquions le tout pour le tout avec vaillance et force.

Τέλος δὲ τροπὴν αὐτῶν ποιησάμενοι κατεδιώξαμεν ἄχρι πρὸς τοὺς φωλεούς.

Et à la fin, les ayant mis en déroute, nous les avons poursuivis sans trêve jusqu'à leurs trous.

Ἀπέθανον δὲ τῶν μὲν πολεμίων ἐβδομήκοντα καὶ ἑκατόν, ἡμῶν δὲ εἷς, ὁ κυβερνήτης, τρίγλης πλευρᾷ διαπαρεῖς τὸ μετάφρενον.

Des ennemis, moururent cent soixante-dix <hommes>, et des nôtres, un, le pilote, transpercé quant à l'arrière du diaphragme par la côte (= l'arête) d'un mulot de mer.

[38] Ἐκείνην μὲν οὖν τὴν ἡμέραν καὶ τὴν νύκτα ἐπηρλισάμεθα τῇ μάχῃ καὶ τρόπαιον ἐστήσαμεν ῥάχιν ξηρὰν δελφίνος ἀναπήξαντες.

Alors donc, ce jour et cette nuit-là, nous avons bivouaqué sur le champ de bataille et avons élevé un trophée, en plantant en haut une échine desséchée de dauphin.

Τῇ ὑστεραία δὲ καὶ οἱ ἄλλοι αἰσθόμενοι παρήσαν, τὸ μὲν δεξιὸν κέρας ἔχοντες οἱ Ταριχᾶνες—ἠγεῖτο δὲ αὐτῶν Πήλαμος—τὸ δὲ εὐώνυμον οἱ Θυννοκέφαλοι, τὸ μέσον δὲ οἱ Καρκινόχειρες.

Et le lendemain, les autres aussi, ayant été informés, étaient là, les Saumurés tenant l'aile droite —Pélamos-la-bonite les commandait—, les Têtes-de-thon l'aile gauche, et les Pincés-de-crabe le centre ;

οἱ γὰρ Τριτωνομένδητες τὴν ἠσυχίαν ἦγον οὐδετέροις συμμαχεῖν προαιρούμενοι.

en effet les Tritons-boucs-égyptiens restaient en paix, choisissant de ne s'allier ni avec les uns ni avec les autres pour combattre.

Ἡμεῖς δὲ προαπαντήσαντες αὐτοῖς παρὰ τὸ Ποσειδώνιον συνεμίζαμεν πολλῇ βοῇ χρώμενοι, ἀντήχει δὲ τὸ κῆτος ὥσπερ τὰ σπήλαια.

Alors nous, prenant les devants, nous sommes entrés au corps à corps avec eux près du temple de Poséidon en poussant (pratiquant) une grande clameur, et la baleine retentissait en écho comme les cavernes.

Τρεψάμενοι δὲ αὐτούς, ἄτε γυμνήτας ὄντας, καὶ καταδιώξαντες ἐς τὴν ὕλην τὸ λοιπὸν ἐπεκρατοῦμεν τῆς γῆς.

Alors, les ayant mis en fuite, étant donné qu'ils étaient armés à la légère, et les ayant poursuivis sans trêve dans la forêt, désormais nous avons la libre disposition du terrain.

[39] Καὶ μετ' οὐ πολὺ κήρυκας ἀποστείλαντες νεκρούς τε ἀνηροῦντο καὶ περὶ φιλίας διελέγοντο·

Et peu de temps après, ayant envoyé des hérauts, à la fois ils se mirent à enlever <leurs> morts et à discuter à propos de l'amitié <avec nous> ;

ἡμῖν δὲ οὐκ ἐδόκει σπένδεσθαι, ἀλλὰ τῇ ὑστεραία χωρήσαντες ἐπ' αὐτοὺς πάντας ἄρδην ἐξέκόψαμεν πλὴν τῶν Τριτωνομενδῆτων.

mais il ne nous semblait pas bon de faire une trêve, au contraire (ἀλλά) : le lendemain, marchant contre eux, nous les avons tous exterminés jusqu'au dernier, sauf les Tritons-boucs-égyptiens.

Οὔτοι δέ, ὡς εἶδον τὰ γινόμενα, διαδράντες ἐκ τῶν βραγχίων ἀφῆκαν αὐτοὺς εἰς τὴν θάλατταν.

Car ceux-là, quand ils virent ce qui arrivait, s'étant enfuis à partir des (= par les) fanons, se jetèrent dans la mer.

Ἡμεῖς δὲ τὴν χώραν ἐπελθόντες ἔρημον ἤδη οὔσαν τῶν πολεμίων τὸ λοιπὸν ἀδεῶς κατακοῦμεν, τὰ πολλὰ γυμνασίοις τε καὶ κυνηγεσίοις χρώμενοι καὶ ἀμπελοφυτεύοντες καὶ τὸν καρπὸν συγκομιζόμενοι τὸν ἐκ τῶν δένδρων, καὶ ὅλως ἐφείκεμεν τοῖς ἐν δεσμοτηρίῳ μεγάλῳ καὶ ἀφύκτῳ τρυφῶσι καὶ λελυμένοις.

Et nous, ayant parcouru la contrée qui était désormais vide d'ennemis, nous vivions désormais sans crainte, pratiquant la plupart du temps des exercices physiques et des chasses, travaillant la vigne, et cueillant le fruit des arbres, et enfin bref, nous ressemblions à des <gens> qui vivaient confortablement dans une prison grande et dont on ne pouvait s'échapper, et <y> étaient en liberté.

Ἐνιαυτὸν μὲν οὖν καὶ μῆνας ὀκτὼ τοῦτον διηγάγομεν τὸν τρόπον.

Alors donc, nous avons passé un an et huit mois de cette manière.

Comparaison de traductions :

[38] Ἐκείνην μὲν οὖν τὴν ἡμέραν καὶ τὴν νύκτα ἐπηυλισάμεθα τῇ μάχῃ καὶ τρόπαιον ἐστήσαμεν ῥάχιν ξηρὰν δελφῖνος ἀναπήξαντες.

Traduction Jacques Bompaire, *Les Belles Lettres*, 1998 : Ce jour-là et la nuit suivante, nous campâmes sur le champ de bataille et nous dressâmes comme trophée une épine dorsale de dauphin desséchée, qui fut plantée verticalement.

Traduction Guy Lacaze, *Librairie Générale Française*, 2003 : Ce jour(là et la nuit suivante, nous bivouaquâmes sur le champ de bataille et dressâmes un trophée, ayant fiché en terre une épine dorsale de dauphin desséchée.

[39] Καὶ μετ' οὐ πολὺ κήρυκας ἀποστείλαντες νεκροὺς τε ἀνηροῦντο καὶ περὶ φιλίας διελέγοντο· ἡμῖν δὲ οὐκ ἐδόκει σπένδεσθαι (...)

Traduction Jacques Bompaire, *Les Belles Lettres*, 1998 : Peu après, ils envoyèrent des hérauts, enlevèrent les morts et engagèrent des pourparlers de réconciliation. Mais nous n'étions pas décidés à conclure un traité.

Traduction Guy Lacaze, *Librairie Générale Française*, 2003 : Peu après, ils envoyèrent des hérauts pour relever leurs morts et négocier un traité d'amitié. Mais nous, nous refusâmes de traiter (...)